

“There be + NP + PP”和“NP1 有 NP2”

郁步利¹, 李 理²

(1. 上海海事大学 外国语学院, 上海 200135; 2. 华东师范大学 外语系, 上海 200062)

摘要:“There be + NP + PP”和“NP1 有 NP2”分别是英汉语中表示静态存在句的典型结构, 意思是“某处有某物/人”。两者有许多共性, 并具有对应性。但两者在各自语言中的使用都有其特殊性。本文主要考察两者在各自语言中的使用, 尤其是存在处所的名词使用情况。对比分析, 总结异同, 并将结果运用于英汉互译的实践。

关键词:there - be; 存在句; 静态

中图分类号:H314

文献标识码:A

文章编号:1008 - 5092(2008)01 - 0058 - 05

引言

存在句作为一种特殊的句型, 在英汉两种语言中都有广泛的运用。英汉存在句有很多相似之处, 吕叔湘先生在其著作《汉语语法论文集》(增订本)中对此专门进行过归纳和总结。其后很多学者也对此进行过研究。对其定义、特点和用法, 在英汉两种语言中一直都有分歧。将英汉两种语言中的存在句进行深入系统地对比研究的作品也有很多。但对“*There be + NP + PP*”和“NP1 有 NP2”进行系统考察的并不多。

鉴于此, 本文采用张健的定义: 即认为存在句是表示在一定的时间内事物在空间的静止位置的句子^[1]。主要讨论英汉存在句中已经得到共识的两个典型句型, 即“*There be + NP + PP*”和“NP1 有 NP2”(不包括 NP1 为时间的短语, 以下同), 将它们在各语言中的使用情况, 尤其是表示存在含义时的限制条件进行分析和对比, 并把结果运用于英汉互译的实践。

1 “*There be + NP + PP*”和“NP1 有 NP2”

对于英语存在句的定义, 争议很大。张绍杰在总结韩礼德等人对存在句的分析研究的基础上得出其语法定义, 即由非重读的引导词 *there* 和

be 的某种形式或表示非及物意义的动词构成的小句结构都是存在句^[2]。这个定义为众多学者所接受, 加之具有逻辑范畴的优点, 不会引起争议, 所以我们这里也遵循这个语法定义。从这个定义可以看出, 尽管存在句的动词不只是 *be*, 但“*there be*”往往被认为是英语存在句中最典型的形式之一。

根据动词的特性可以把英语存在句分为静态存在句(见例 1)和动态存在句(见例 2)两种基本句式^[3]。静态存在指空间位置不发生变化, 存在主体没有位移现象的存在, 动态存在指存在主体以运动方式存在。显然动词为 *be* 的存在句归入静态存在句中的第一种。如:

例(1). *There is a tree by the river.*

There plays a smile about his lips.

例(2). *There runs a deer.*

There walks the old man.

所以, 我们可以认为, “*There be + NP + PP*”结构是英语存在句中表静态存在的基本句型之一, 所表达的意思为“某处有某物/人”。

关于汉语存在句的范围, 语法学界同样有不同的看法, 但大部分研究者倾向于认为该句型主要用来表示某处存在着(包括单独存在、以某种状态存在或以某种运动方式存在)某人或某物^[4]。宋玉柱根据句式意义把存在句分为静态存在句和动态存在句两大类, 然后根据谓语特点

收稿日期: 2007 - 11 - 18

作者简介: 郁步利(1976 -), 女, 上海外国语大学硕士研究生, 盐城工学院讲师, 研究方向: 英汉对比与翻译。

和标志词区分出下列句型,得到众多学者的认可。他的分类如下^[5]:

存在句:静态存在句:“有”字句(门口有一个人)

“是”字句(窗外是个足球场)

“着”字句(门上贴着一张标语)

经历体存在句(窗上贴过窗花)

定心谓语句(山下一片好风光)

名词谓语句(满脸青春美丽痘)

动态存在句:进行体动态存在句(天上飞着一只鸟)

完成体动态存在句(门前修了一个岗楼)

由此可见,“NP1 有 NP2”结构的存在句同样也是汉语中表静态存在的基本句型之一,表达“某处有某物/人”的意思。

我们重点要考察的是这两个结构中的实意主语 NP 和 NP2 的情况。英语中实意主语 NP 和汉语中“有”的宾语都是存在句的存在主体。这两个存在主体具有如下两个共同特征:存在主体的非确定特指和存在主体的施事性。由于第二个特征(施事性)是 be 以外的动词所具有的,所以我们仅考察第一个,即存在主体的非确定特指。余国良(93-94)指出英语的存在主体前面通常带有不定冠词、零冠词、数词或其他表示非确定意义的限定词,如 some(及其合成词), any(及其合成词), many, much, several, no, (a) few, (a) little, a lot of, plenty of 等以及表数量多少的基数词,而且名词中心词前面还可带前置或后置修饰语^[4],如:

“There is a man in the house. / There are thirty students in our class.”。汉语的存在主体大多也具有不确指性,即宾语可以带“一个”、“几个”之类的数量定语:“大树下蹲着一个人/几个小伙子/七八条大狼狗”之类。

为什么存在主体的要求是非确定特指呢?我们知道,在英语和汉语都有“end focus”的原则,即最重要的信息放在最后。而新信息(new information)往往是重要信息,所以只能是把表非确定特指的内容放在最后,因为确定特指一般代表已知信息。张健(1961)从认知角度考察,同样给出了清楚的解释。他认为这充分体现了人类从“已知到未知”,从“旧知到新知”的认知规律^[1]。这个结构中 There 起了标志词的作用,是个众所周知的已知信息;而 NP 表示是未知的、新的信息。这

也充分证明了人的认知活动对句式结构的形成和选择的重要影响。

但绝大多数学者都指出,英汉两种语言中的存在句并不绝对排斥确指性的存在主体。但由于这种情况相对比较少见,并且对语境也另有特定的要求,这里不展开讨论。

综上所述,英语“*There be + NP + PP*”结构和汉语“NP1 有 NP2”结构在各自的语言中都是表达意思为“某处有某物/人”的静态存在句的典型结构,存在主体具有如下两个共同特征:存在主体的非确定特指和存在主体的施事性。二者具有对应性:“*There be*”和“有”对应,“NP”和“NP2”对应,“PP”和“NP1”对应。

2 “NP1 有 NP2”在汉语中的使用

在这个结构里,我们重点谈谈“NP1”与“有”的关系。

虽然动词“有”的义项和用法较多,但在“NP1 有 NP2”中只有两种主要的意义:一表领属,一表存在。杨安红将 NP1 归纳为六类名词或名词短语:

1) 指人名词和代词,如:例 3a)

2) 生物类名词(人除外),如:例 3b) 3) 普通物体名词。如:例 5

4) 机构名词。如例 11

5) 处所名词。如例 4a)

6) 方位名词或方位短语(例 4b)。

她认为不同意义的“有”对其前面的 NP1 有不同的语义特征要求:当“NP1 有 NP2”格式中的 NP1 具有[+生命, +时间性, +常态下可移动, +形体较小]等语义特征时,“有”表领属(见例 3);当 NP1 具有[-生命, +空间性, +常态下为静止, +形体较大]等语义特征时,“有”表存在(见例 4)。并得出结论,可以把 NP1 的[生命度]看作领属的典型性特征,把 NP1 的[空间性]看作存在句的典型性特征^[6]。

例(3)(a) 小张有三本书。

(b) 兔子有四条腿。

例(4)(a) 中国有许多名胜古迹。

(b) 教室里有人。

可见并不是所有的“NP1 有 NP2”都是存在句。也只有表示存在时,这个结构才和“*There be + NP + PP*”相对应。

杨安红还特别提及了两种特殊情况。

1) NP1 是不具有生命度的普通物体名词时,尽管没有表领属的典型性特征,但具备形体较小,可移动性等其他语法特征,同时也不具备存在句的典型性特征——空间性,因此依旧表领属。但同时会要求 NP2 必须是 NP1 所表示物体本身的一部分,或者是其自身具备的一些性质或者特点等。如:

例(5)桌子有四条腿。

2) 当 NP1 是机构名称,处所名词或地点名词时,“NP1 有 NP2”会有歧义。因为机构名称虽具有空间性,但也可以由人组成,有一定的权力,所以可以体现一定的生命度。处所名词或地点名词也可以是某个物体、机构的代表。如:

例(6)大外部有五台电脑。

例(7)我们学校有三个操场。

我们可以认为例 6 指大外部这个机构拥有五台电脑,但未必放在其工作场所;也可以认为在其工作场所有五台电脑,但所有权归谁则不得而知。同样例 7 我们可以认为我们学校有三个操场,但未必都在校园内,也可以理解为在我们学校里有三个操场,但未必都是我们学校的。但要是加上适当的介词或方位词,就可以避免这种情况。

由此,我们得出结论,当“NP1 有 NP2”表存在时,NP1 表方位或处所,具有有定性。

3 “There be + NP + PP”在英语中的使用

在“*There be + NP + PP*”结构中^[7],无论是从传统语法还是从生成语法角度都把 *there* 视为形式主语,表示一种大家共知的处所或方位。PP 必表方位或处所。而把名词词组即 NP 视为“实意主语”(notional subject)或真主语(real subject),表施事,且在绝大多数情况下为无定名词性词组,置于动词之后,成为信息中心。

由于我们只讨论英语存在句中动词为 *be* 的情况,相对比较简单,因此我们把 *there be* 作为整体来进行考察,中文意思为“有”。*there be* 一起构成“存在”这个概念之外,还暗含着一个存在的场所,无论做状语的 PP 是否出现。

我们重点结合汉语考察这个结构中 PP 短语中名词的使用情况,为了方便论述,我们这里把 PP 分解为 *P + np*,即“介词 + 名词短语”来与汉语表示存在地点的 NP1 对应。

多数情况下,英语“介词 + 名词”= 汉语“介

词 + 名词 + 方位词”。这是因为英语中由汉语方位词表达的意思包含在介词中。英语方所介词数量很多,表达不同处的方所关系要用不同的介词;汉语表达方所的介词没有几个,不同的方所主要靠不同的方位词来表达。由于汉语表达方所的形式是“分析式”,所以呈现出多样化,“介词 + 名词 + 方位词”是其完整的形式,实际上其中的介词和方位词可以只出现一个或两个都不出现。不出现的成分所代表的意思并没有消失,可以根据语境和常识推导出来。如“办公室有人。”其实是指“在办公室里有人”。因此,在“NP1 有 NP2”中表存在的方所往往呈现出名词和名词性短语^[8]。

由于汉语中方位名词或方位短语在英语里必需和介词结合起来表达,下面我们把英语结构中的 np 分为五类,分别与汉语前五类名词相对应,来考察它们在英语结构里的使用情况。

1) 指人名词和代词

2) 生物类名词

3) 普通物体名词

4) 机构名词

5) 处所名词

我们把第一类和第二类名词放在一起考察,因为根据杨安红的意见,这两类名词具有汉语表领属的典型性特征:生命度。在“*There be + NP + PP*”结构中当这些名词和介词结合时,其实往往表达的是以该生命为参照的一个方所。我们看两个例子:

例(8) *There are three students behind me.*

There is a fly on the cat.

很明显,在这两个句子中,“学生”和“我”,“苍蝇”和“猫”之间只存在方所上的联系。这是因为在这个结构里介词在起作用。

我们把剩下的三类名词放在一起考察,先看几个例句:

例(9) a) *There is water in an orange. = An orange has water in it.*

b) *There are 2 books on the desk.*

例(10) a) *There is a serious problem in College English Department.*

b) *There is no one in College English Department now.*

例(11) a) *There are 56 peoples/nationalities in China*

b) *There are many beautiful places in China.*

仔细观察我们发现,例句(9)-(11)里的a)句都是表领属,b)句表存在。到底什么时候表示领属,什么时候表示存在这和介词有一定的关系,但更多的似乎是与存在的主体有关系:当存在的主体NP是np本身固有的不可或缺的一部分,或者是其自身具备的一些性质、特点等时往往属于领属句。

由此可见,由于英语中表示存在处所的名词前面有介词,np的生命度和空间性不是判断“*There be + NP + PP (= P + np)*”是否是存在句的典型性特征,必须要结合介词,NP与介词短语中np关系以及具体的语境来考察。

还有一点需要指出,在这种情况下,*there be*往往可以和*have*(主要表“所有”)互换^[9]。尽管*have*的存在句不多,但仍然不能忽视。夸克等人认为,有一类动词用*have*的存在句,其主语是人和物,这种句子称为*have*存在句。它间接含有“存在”的意义,动词*have*含“所有”的意义非常弱。如:

例(12) *He has several friends in China. = There are several friends of his in China.*

例(13) *I have two buttons missing on the coat. = There are two buttons missing on the coat.*

例(14) *The eastern part of the USA has a moderate rainfall.*

例(15) *The roof has leaks on it. = There are leaks on the roof.*

观察例(12)和例(13),以人为主语时,必须带上表范围的介词短语,而介词短语中的名词和表存在主体的宾语之间含有包容关系。如例(12)“*China*”和“*friends*”,其实是表示在中国有的

朋友。例(13)中的“*button*”和“*coat*”,其实是衣服上有的扣子。如果去了介词短语就不能称其为存在句。例(14)和例(15)是以物为主语,当其表示存在句时,做主语的名词表达的是一定的“范围”,*have*具有*to contain*之义,存在之物包容在“范围”之内^[1]。例中的*rainfall*和*leaks*分别包容在“*the eastern part of the USA*”和“*the roof*”之中。

要注意由于英语语言的特殊性,属于形合为主的语言,因此*be*有时态和数的变化,尤其在数上,要求与实意主语保持一致。

4 总结异同

通过以上分析,我们可以发现,“*There be + NP + PP*”和“*NP1 有 NP2*”都是表达意思为“某处有某物/人”的静态存在句的典型结构,并具有对应性,在正常情况下其存在主体都为无定性词语。这可以使我们对英汉存在句的互译变得较为容易。

其区别为,一是虽存在对应关系,词序不同;二是在“*There be + NP + PP*”结构中,要求*be*与NP具有数的一致性,“*NP1 有 NP2*”则无此要求;三在“*NP1 有 NP2*”结构中,由于NP1和“有”的不同的语义特征,除可以表示存在,还表示领属。可以把NP1的[生命度]看作领属的典型性特征,把NP1的[空间性]看作存在句的典型性特征。“*There be + NP + PP*”以表式存在为主,但也可以表示领属。必须要结合介词,NP与介词短语中np的关系以及具体的语境判断其为存在句还是领属句。当存在的主体NP是np本身固有的不可或缺的一部分,或者是其自身具备的一些性质、特点等时往往属于领属句。

参考文献:

- [1] 张健. 英汉语存在句的表达特点和认知作用[J]. 湖南农业大学学报:社会科学版,2000(2):60-62.
- [2] 张绍杰. 英语存在句信息传递再探索[J]. 外国语,2004(2):35-41.
- [3] 席红焕. 存在句中THERE的含义[J]. 中国科技信息,2005(24):223-225.
- [4] 余国良. 英汉存在句的比较研究[J]. 四川外语学院学报,2000(2):92-95.
- [5] 潘文. 20世纪80年代以后存在句研究的新发展[J]. 语文研究,2002(3):48-51.
- [6] 杨安红. “NP1 有 NP2”句式新探[J]. 东方论坛,2004(4):114-116.
- [7] 张云清. *There-be*存在句的结构与翻译[J]. 福建农林大学学报:哲学社会科学版,2003(2):89-92.
- [8] 沈家煊. 英汉方所概念的表述[M]//王菊泉,郑立信. 英汉语言文化对比研究. 上海:上海外语教育出版社,2004:246-276.
- [9] 欧阳琦. 动词*have*用法研究[J]. 湖南教育学院学报,1999(3):64-67.

“There be + NP + PP” and “NP1 有 NP2”

YU Bu-li, LI Li

- (1. Foreign Language School, Shanghai Maritime University, Shanghai 200135, China;
2. Department of Foreign Languages East China Normal University, Shanghai 200062, China)

Abstract: "There be + NP + PP" and "NP1 有 NP2" are two typical existential constructions in English and Chinese respectively commonly used to indicate stative existence. They are similar in some ways. But they have their own particular characteristics when they are used in their own languages. In this article the author tries to analyze the two structures and to apply the results to the practice of translation.

Keywords: there - be; the existential construction; stative

(责任编辑:李军;校对:沈爱琴,丁小玲)

(上接第46页)

的内心情感流转所知所感,故事随着叙述者“我”心理活动的开始而开始,随着这种活动的结束而结束。这样就在形式上消除了叙述者与读者的不平等关系,使作品的真实感大大加强。但同时我们也应看到此种叙事视角的局限,主人公“我”的身份地位与其作为叙述者的某些叙事话语存在明

显的叙事裂隙,但也正是在这明显存在的叙事裂隙中,我们可以隐约感受到隐含叙述者的存在,窥测到作家某种意欲曲折传达的生命隐痛。小说《月牙儿》的叙述策略在为作品创设平等语境的同时,也给文本预设了许多丰富饱满的意蕴,使读者的期待视野不断得以满足和提升。

参考文献:

- [1] 老舍. 我怎么写短篇小说[M]//老舍研究资料(上). 天津:天津人民出版社,1986.
- [2] 舒乙. 老舍作品精典(下卷)[M]. 北京:中国广播电视出版社,1998.
- [3] 李玲.《月牙儿》的苦难意识[J]. 辽宁大学学报,2007(4):38-43.
- [4] 蒋泥. 速读中国现当代文学大师与名家丛书[M]. 北京:蓝天出版社,2004.
- [5] 关纪新. 老舍评传[M]. 重庆:重庆出版社,1998:59-60.

Samsara of Fate & Secret Anguish in Life:

——Interpretation of the Narrative Crack of Crescent Moon

DIAO Li-ying

- (1. School of Literature, Suzhou University, Jiangsu Suzhou 215123, China;
2. Office of Scientific Research & Technology, Jiangyin Polytechnic College, Jiangsu Jiangyin 214433, China)

Abstract: The narration of Crescent of Moon has several implications. With the narrative mode of first person and under the exterior concord of inner focus of relative images, the narration shows the marked narrative crack in which the fatality and characteristic defect of the hero and the secret anguish in life obscurely expressed by the narrator can be visibly felt.

Keywords: Crescent Moon; narration; crack; fatality; secret anguish in life

(责任编辑:李开玲;校对:沈爱琴,丁小玲)